

**ГЕНЕТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ  
ФРАНЦУЗСКОЙ СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

***Кузнецова Юлия Игоревна***

*кандидат филол. наук*

*Полтавский национальный технический университет имени*

*Ю. Кондратюка, доцент*

*г. Полтава*

***Бабаиш Лариса Владимировна***

*Полтавский национальный технический университет имени*

*Ю. Кондратюка, преподаватель*

*г. Полтава*

***Москаленко Марина Владимировна***

*Полтавский национальный технический университет имени*

*Ю. Кондратюка, преподаватель*

*г. Полтава*

***Саенко Лариса Викторовна***

*Полтавский национальный технический университет имени*

*Ю. Кондратюка, преподаватель*

*г. Полтава*

**GENETIC AND LEXICAL PECULIARITIES OF THE FRENCH CIVIL  
ENGINEERING TERMINOLOGY**

***Kuznetsova Yulia Igorevna***

*Candidate of Science,*

*assistant professor of Poltava National Technical Yuri Kondratyuk University*

*Poltava*

***Babash Larisa Vladimirovna***

*Teacher of Poltava National Technical Yuri Kondratyuk University*

*Poltava*

*Komarova Alexandra Ivanovna*

*Teacher of Poltava National Technical Yuri Kondratyuk University*

*Poltava*

*Moskalenko Varina Vladimirovna*

*Teacher of Poltava National Technical Yuri Kondratyuk University*

*Poltava*

## **АННОТАЦИЯ**

По своему происхождению французские строительные термины делятся на 3 группы: 1. слова «народного» фонда; 2. «ученые» слова; 3. заимствования.

**Ключевые слова:** строительная терминология; термин; слова «народного» фонда; «ученые» слова; заимствования.

## **ABSTRACT**

According to its origin, French civil engineering terms are divided into 3 groups: 1. the words of “popular formation”; 2. the words of scientific formation; 3. the loan-words.

**Key words:** civil engineering terminology; term; words of “popular formation”; words of “scientific formation”; loan-words.

Французская строительная терминология (СТ) представляет собой целостную терминосистему, являющуюся неотъемлемой составной частью общенационального языка и развивающуюся по присущим ему законам и нормам. Поскольку строительство принадлежит к одной из древнейших областей человеческой деятельности, основным источником формирования СТ следует считать общенародный язык. Таким образом, каждое слово действительно или потенциально является термином. Научно-техническая СТ возникла на основе народной ремесленной лексики. Процесс ее формирования очень длителен: она возникла одновременно с языком науки и техники. Становление СТ связано со стилистической дифференциацией языка и развитием функциональных стилей.

По традиции в лексике общенационального французского языка принято различать два крупных лексических слоя – «народный» фонд, к которому относят слова, берущие начало в вульгарной латыни, кельтские, германские и греческие элементы, и , так называемый «ученый фонд, в который в основном входят латинизмы, попавшие во французский язык книжным путем [ 2, 3].

Эта классификация соответствует генетическому распределению французской СТ. Среди проанализированных 929 лексических единиц (ЛЕ) – вершин словообразовательных терминологических гнезд, в соответствии с происхождением выделяем 3 группы:

I – термины, к которым относятся слова «народного фонда (493 ЛЕ);

II - термины, охватывающие «ученые» слова ( 272 ЛЕ);

III – заимствования (164 ЛЕ).

В первую группу мы включили термины, происходящие из народной латыни и привнесенные в Галлию в период романизации (342 ЛЕ). Это самая многочисленная и самая разнообразная по понятийным категориям подгруппа. К ней относятся:

-названия сооружений и помещений: maison ( лат. mansio), hôtel (лат. hospes, hospitus), chambre (лат. camera);

- названия конструктивных элементов сооружений и помещений: mur (лат. murus), pile (від лат. pila);

- названия орудий труда: pelle (лат. pala), ciseau ( лат. coedere, coesus), auge (лат. alveus);

- названия строительных материалов: acier ( лат. acies), marbre ( лат. marmor);

- названия типов населенных пунктов: ville ( лат. villa), cité (від лат. civitas);

- названия производственных действий: fouler ( лат. fullo), monter ( лат. mons).

Среди слов народного фонда мы встречаем также заимствования:

- из греческого: pierre ( гр. petra), plâtre ( гр. emplattein);

- из германских языков: *échine*, *faîte*, *grès*;

- из кельтского: *berge*, *pièce*, среди которых выделяются термины, обозначающие геологические понятия: *galet*, *glaise*, *marne*.

К первой группе также относятся производные из старофранцузского языка: *travée* – старофр. *tref*, *pertuis* – старофр. *pertuisier*, *tôle* – старофр. *taule* и диалектизмы: *semelle* – из пикардийского диалекта, *câble* – из нормандского диалекта від лат. *carulien*. В основном первоосновой таких ЛЕ являются слова из народной латыни. Так, ЛЕ *sable* является производной от старофранцузского *sablon*, слова, в свою очередь происходящего от латинского *sabulo*. Именно народная латынь стала проводником терминов греческого происхождения, а также некоторых кельтских и германских слов. К примеру, из языка галлов в латынь попали: *talus* – от лат. *talutium*, *charpente* – от лат. *charpentum*, *char* – от лат. *carrus*.

Ко второй группе принадлежат латинизмы и греко-латинизмы, попавшие во французский язык в качестве заимствований или представляющие собой ЛЕ, созданные средневековыми французскими учеными путем соединения «книжных» корней и афиксов [2]. «Ученые» термины появились в лексическом составе французского уже после того, как он стал самостоятельным языком. В основном они относятся к XIV- XVI в., периоду формирования научной терминологии.

Большую часть терминов второй группы составляют латинизмы (218 ЛЕ): лат. *confectio* → *confection*, лат. *factor* → *facteur*, лат. *fixus* → *fixe* ; меньшую (54 ЛЕ) – греко-латинизмы: гр. *skhistos* → лат. *schistus* → *schiste*, гр. *kumation* → лат. *sumatium* → *cimaie*. Отличительной чертой латинизмов является довольно быстрая ассимиляция во французский язык, легкость, с которой они приняли французское произношение. Благодаря генетическому родству латинизмы проще связать с французскими словами – мотивация между ними понятнее. Французские филологи не считают латинизмы иноязычными заимствованиями и используют латинскую лексику как собственный национальный фонд [4, с. 228].

Третью группу образуют заимствования, к которым мы относим ЛЕ, вошедшие в состав французской лингвистической системы из иностранного языка или языка национальных меньшинств, проживающих во Франции (например, из бретонского, провансальского). Заимствованные термины появляются во французской СТ уже в XII веке. Корпус заимствованных терминов возглавляют заимствования из итальянского языка (60 ЛЕ). Итальянизмы, имеющие отношение к строительству, начинают поступать с XIV века: *galerie* (1316), *trafic* (1339), *baldaquin* (1352), *dôme* (1396) [1]. Они отличаются, как довольно четко очерченным временем активного поступления в СТ, так и определенной тематикой – это в основном архитектурные термины, относящиеся к XV- XVI в., периоду так называемых «итальянских войн», который характеризовался повышенным интересом французской аристократии к итальянскому искусству и архитектуре: *rotonde* (1488), *architrave* (1528), *arcade* (1599), *pedestal* (1542). СТ продолжает интенсивно пополняться итальянизмами и в XVII в.: *corridor* (1611), *granit* (1665), *coupole* (1666), *pouzzolane* (1670), уменьшаясь в XVIII-XIXст.: *villa*, *longrine*, *colmater*. XX веком датируются только 2 заимствованных термина - *autostrade* (1922), *pergola* (1924).

Далее идут заимствования из британского или американского варианта английского языка (50 ЛЕ). Первые англицизмы известны, начиная со средних веков: *lest* (1282), *drague* (1556). Количество заимствованных строительных терминов увеличивается в XVII-XVIII веках, а в XIX-XX достигает апогея благодаря быстрым темпам научно-технического прогресса и доминированию английского языка на международной арене: *bow-window* (1871), *élévateur* (1873, американізм), *cantilever* (1882, американізм), *building* (1895, англо-американізм), *ballast* (1900), *autocar* (1910), *tank* (1916), *bulldozer* (1933, американізм).

Заимствования из голландского языка составляют 18 ЛЕ. Они появляются во французской СТ с XII по XVIII столетие: *brique* (1155), *étau* (1304), *bague* (1397), *vras* (1606) в выражении *en vras*; *moquette* (1769). Нидерландизмы

сперва относились к кораблестроению и лишь позднее состоялся их переход в терминосистему строительства [1]. Со строительством дамб связаны термины boulevard, digue, berme, madrier.

Небольшим количеством представлены заимствования из:

- немецкого языка, где выделяются минералогические номинации: gneiss, quartz, zinc;
- испанского языка: silo, patio, mirador, carapace, noria;
- арабского: goudron, laiton;
- провансальского: gabarit, bastide, biais;
- португальского: baroque, pagode, véranda (2 последние ЛЕ посредством английского языка);
- из новогреческого: tapis;
- из скандинавских языков: hauban;
- из так называемых экзотических языков: saoutchouc – из языка перуанских индейцев кечуа, tobogán – из языка канадских индейцев – алонкинов, bungalow – из хинди через английский.

Своеобразие генетического состава французской СТ обусловлено доминированием производных от классической, народной или средневековой латыни, которые относятся к разнообразным понятийным категориям, таким как населенные пункты, строительные материалы, типы сооружений, их конструктивные элементы, названия производственных действий, физических и природных явлений, инструментов, качеств, присущих строительным материалам и сооружениям, типы грунтов, пород.

Изучение генезиса французских строительных терминов свидетельствует о том, что на развитие и формирование СТ влияли не только интралингвистические факторы (уровень и тенденции развития языка, степень развития функциональных стилей), но и экстралингвистические (состояние национальной науки и техники, производства, политические и торговые связи с другими странами).

## **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Guiraud P. Les mots étrangers. – P.: Presse Universitaires de France, 1971. – 128 p.
2. Guiraud P. Les mots savants. – P.: Presse Universitaires de France, 1968. – 122 p.
3. Mitterand H. Les mots français. – Paris: Presse Universitaire de France, 1976 – 128 p.
4. Sauvageot Au. Portrait du vocabulaire français – Paris: Libr. Larousse, 1964. – 288 p.